

R A P P O R T A N N U E L
A N N U A L R E P O R T
•▷"▷◁• ▽ aabf"◁bøc Γγ•"△q•



1 9 8 7 ~ 1 9 8 8

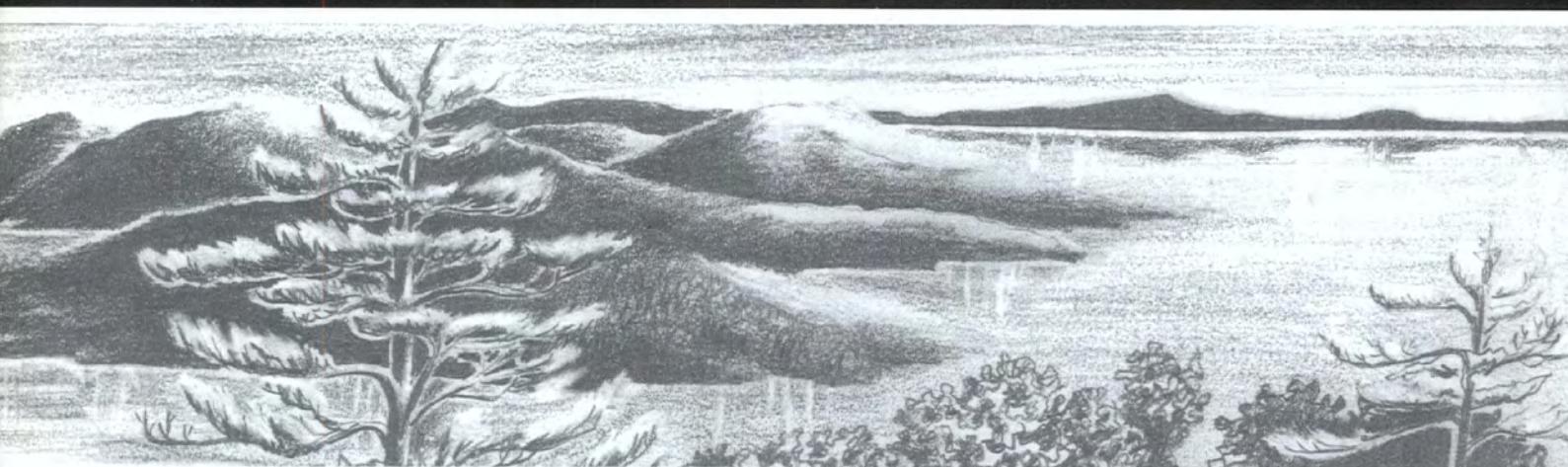


▷▷▷ ◇ ◇ ◇

Cree Hunters and Trappers Income Security Board

Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

R A P P O R T A N N U E L
A N N U A L R E P O R T



1 9 8 7 ~ 1 9 8 8



CHTIS

Cree Hunters and Trappers Income Security Board

Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Traduction criée:
Bella Moses

Graphisme:
Vallières et Young

Composition et montage:
Les Impressions Trimocom Inc.

Monsieur Pierre Lorrain
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1988.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu

André Bourbeau



Monsieur André Bourbeau
Ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec
Québec (QUÉBEC)

Mr. Matthew Coon-Come
Chairman/Grand Chief
Grand Council of the Crees (of Quebec)
Val d'Or (QUEBEC)

Monsieur le Ministre,

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1988. Le présent rapport décrit sommairement l'organisation administrative de l'Office, résume les résultats de l'année 1987-1988 et comprend les résultats financiers pour cette même année.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le président (1987-1988)

Sir:

On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1988. This Report summarizes the administrative organization of the Board and the results for the year 1987-1988, and includes the financial statements for that same period.

Yours very truly,

Johnny Jolly
Chairman (1987-1988)

Johnny Jolly

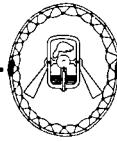


Table des matières

Table of contents

Table des matières

Rapport annuel 1987-1988

Annual Report 1987-1988

• CIIIPU mba b ΔΙΑΛC 1987-1988

• Message des membres	9
• Message from the members	
• bora ¹¹ Ct Dc ΔP ¹¹ o.Δo	
• Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris	11
• Cree Hunters and Trappers Income Security Program	
• • CIIIPU mba ▽ aabf"Δb ¹¹ c	
• Activités de l'année 1987-1988	17
• Activities for the year 1987-1988	
• C ¹¹ b ΔΙΑΛC • CIIIPU mba Dc 1987-1988	
• Conclusion	22
• Conclusion	
• L ¹¹ ▽ ¹¹ Δ ¹¹ JU ¹¹	
• Annexes	23
• Schedules	
• b Δ ¹¹ U ¹¹ Dc ΓY ¹¹ "Δb ¹¹ t	
• Tableaux	25
• Tables	
• b ΓY ¹¹ aC ¹¹	
États financiers 1987-1988	31
Financial Statements 1987-1988	
• mba b ΔΙΑΛC 1987-1988	



Message des membres

Message from the Members

6σ2<1C1 ▷c ◇Pjg•▷o

Le présent rapport décrit sommairement le fonctionnement et la portée du programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris ainsi que l'organisation administrative de l'Office. Il s'attarde plus spécialement aux activités de l'année et présente en dernière partie les états financiers pour l'année 1987-1988.

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris a connu une année particulièrement intéressante au niveau de l'évolution du programme. En effet, suite aux recommandations que les membres de l'Office avaient soumises au Gouvernement et à l'Administration régionale crie, les parties concernées se sont rencontrées à plusieurs reprises au cours de l'année pour discuter des modifications à apporter au programme, particulièrement dans le contexte de l'évolution des besoins de la clientèle. L'objectif principal poursuivi par l'Office était d'assurer que le programme demeure le reflet d'une certaine tradition et continue à contribuer au maintien d'un mode de vie centré sur la chasse, la pêche et le piégeage. Une entente est intervenue au cours de l'été 1988 laquelle a été ratifiée par le Ministre de la Main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu et le président de l'Administration régionale crie en septembre 1988.

The present report gives a summary of the operation and scope of the Income Security Program for Cree hunters and trappers as well as a description of the administrative organization of the Board. It reviews more specifically the activities of the year and includes, at the end, the financial statements for the year 1987-1988.

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board has had a particularly interesting year with respect to the evolution of the Program. Following recommendations submitted by the members of the Board to the Government and the Cree Regional Authority, the parties concerned met periodically during the year to discuss modifications to the Program, particularly within the context of the evolution of the beneficiaries' needs. The main objective of the Board was to ensure that the Program will continue to reflect a certain tradition and contribute to the maintenance of a way of life based on hunting, fishing and trapping activities. An agreement was concluded during the summer of 1988 and ratified by the Minister of Manpower and Income Security and the Chairman of the Cree Regional Authority in September 1988.

Cet accord, la Convention complémentaire No 8, vient modifier le chapitre 30 de la Convention de la Baie James et du Nord québécois qui est à l'origine de la création du programme. Les changements suggérés couvrent différents aspects et visent, entre autres, à impliquer directement la population crie dans l'administration du programme au niveau de l'établissement de critères d'éligibilité. Différentes modalités du calcul des prestations ont également été modifiées de façon à mieux adapter le programme à la réalité actuelle, et dans certains cas afin de corriger des lacunes apparues au cours des dix années de mise en application.

En troisième lieu, les parties ont convenu de prévoir dans le cadre du programme, des dispositions touchant le versement de prestations de maternité.

L'Office espère que la prochaine année verra la concrétisation de cette entente tant au niveau législatif qu'au niveau administratif. L'année 1987-1988 constitue donc une étape très importante dans l'histoire du programme et c'est avec enthousiasme que nous abordons l'année 1988-1989.

L'entente intervenue n'aurait pu se réaliser sans le support et l'appui du ministère de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu, de l'Administration régionale crie et de leurs représentants à qui nous adressons nos remerciements. Il y a également lieu de souligner l'importance de l'appui de la population crie qui particulièrement, au cours de l'année 1987-1988, s'est impliquée directement dans l'étude et la révision du programme. Des remerciements sont également adressés aux membres du personnel pour leur contribution et leur collaboration constantes.

This agreement, Complementary Agreement No 8, modifies Section 30 of the James Bay and Northern Quebec Agreement which created the Program. The suggested changes cover various aspects and try, among other things, to directly implicate the Cree population in the administration of the Program, particularly with respect to eligibility criteria. Various modalities pertaining to the calculation of benefits have also been modified in order to better adapt the Program to the present reality and in certain cases, to correct deficiencies that have appeared during the ten years of operation.

Thirdly, the parties have agreed to include in the Program a provision for the payment of maternity leave.

The Board hopes that the next year will see the materialization of this agreement, both at the legislative and administrative levels. The year 1987-1988 thus constitutes a very important step in the history of the Program and it is with enthusiasm that we start 1988-1989.

The agreement concluded could not have been realized without the support and help of the Department of Manpower and Income Security and the Cree Regional Authority and their representatives, to whom we address our thanks. It is also appropriate to stress the importance of the support of the Cree population who, especially during 1987-1988, was implicated directly in the study and revision of the Program. Thanks are also addressed to the members of the personnel for their contribution and cooperation.

第三，双方同意在计划中包括一项关于支付产假的规定。

第三，双方同意在计划中包括一项关于支付产假的规定。

希望明年能够实现这一协议，无论是在立法层面还是行政层面。1987-1988年构成了计划历史上的一个重要步骤。我们满怀热情地开始1988-1989年。

这次达成的协议能够实现，离不开人力资源部和收入安全局以及克里区域权威机构及其代表的支持和帮助。向他们表示感谢。同样重要的是强调克里人口的支持，尤其是在1987-1988年，他们直接参与了计划的研究和修订工作。向全体工作人员致以感谢，感谢他们的贡献和合作。

L'Office a comme mandat d'administrer le programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, ce qui comprend entre autres, la révision du fonctionnement et des modalités du programme, l'évaluation des résultats, l'étude des plaintes et revendications, la prévision des coûts et l'établissement des budgets. Pour ce faire, il est investi de certains pouvoirs réglementaires tant au niveau de sa régie interne que de l'établissement des modalités administratives et critères nécessaires à l'application du programme.

Pour remplir ce mandat, l'Office a quinze employés à son service, dont neuf travaillent dans les différents villages cris et six au siège social à Ste-Foy. Les employés de l'Office qui sont en majorité des Cris de la Baie James, ne sont pas membres de la Fonction publique. L'Office fixe par règlement approuvé par le gouvernement, les effectifs, normes et barèmes de rémunération de même que les autres conditions de travail de ses employés.

Nous avons inclus en annexe l'organigramme de l'Office de même que la liste des employés au 30 juin 1988. La structure administrative est axée avant tout sur le service à la clientèle et la majorité des employés est impliquée directement dans l'administration du programme. De plus, la présence d'un employé cri dans chaque communauté permet d'assurer aux bénéficiaires un accès direct au programme.

The mandate of the Board is to administer the Income Security Program for Cree hunters and trappers including, among others, the review of Program operations and the procedures established therefore, the evaluation of results, the examination of complaints and demands, the estimation of costs and the preparation of budgets. For such purposes, it has certain regulatory powers both for its internal management and the establishment of administrative procedures and criteria necessary for the application of the Program.

To fulfill its mandate, the Board has fifteen employees, of whom nine work in the various Cree villages and six at the head office in Ste-Foy. The majority of the employees of the Board are James Bay Crees and none of them are members of the Civil Service. The Board determines by by-law the staff requirements, remuneration standards and skills, and other conditions of employment of its employees.

We have included in annex the organization chart of the Board as well as the list of employees as at June 30, 1988. The administrative structure has been designed primarily to offer proper services to the beneficiaries of the Program and the majority of the employees are working directly in the administration of the Program. Moreover, the fact that one Cree employee is working in each community allows the beneficiaries direct access to the Program.



Activités de l'année 1987-1988

Activities for the year 1987-1988

C e b d A L A C e C " D > c b e D c 1987-1988

Participation au programme

Les Cris de la Baie James à qui s'adresse le programme, sont membres des communautés suivantes: Mistissini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui et Némiscau. La population totale au 7 octobre 1988 était de 10 288 personnes. De ce nombre, 9 473 étaient considérées comme résidents du Territoire de la Baie James, c'est-à-dire la région couverte par la Convention de la Baie James et du Nord québécois.

Pour l'année 1987-1988, 1 194 unités de bénéficiaires étaient inscrites au programme pour un total de 3 302 personnes, soit environ 35 % de la population résidante. Malgré l'augmentation du nombre de familles inscrites, ceci représente une diminution du pourcentage de la population participante. Ceci s'explique en partie par le fait que la proportion d'unités composées d'un seul adulte augmente chaque année. Elle est passée de 44,1 % en 1986-1987 à 47,5 % en 1987-1988. Ceci est dû au fait que la majorité des nouvelles unités provient du groupe des 18 à 23 ans.

Participation in the Program

The Program was created for the exclusive use of the James Bay Crees who are members of the following communities: Mistissini, Chisasibi, Waskaganish, Waswanipi, Wemindji, Eastmain, Whapmagoostui and Nemaska. The total population as of October 7, 1988, was 10 288. From this number, 9 473 were considered as residing in the James Bay Territory, i.e. the region covered by the James Bay and Northern Quebec Agreement.

For the year 1987-1988, 1 194 beneficiary units were enrolled in the Program for a total of 3 302 persons, representing approximately 35 % of the residing population. In spite of the increase in the number of families enrolled, this represents a decrease in the percentage of the population participating in the Program. This can be explained partially by the fact that the percentage of units composed of one adult increases each year; it has gone from 44,1 % in 1986-1987 to 47,5 % in 1987-1988, and the majority of new units enrolled in the Program comes from the 18 to 23 year age group.

b d a u " d e o " D c b e

ju d e r g r i v a d p p r p t b c p p
d a l e " d o l e o " D c b e d a u
c d a d b l t a a o v a d p p r p t b c p p
d c d a : g i u p s , r u p s . a b e n " d b -
s i , . b i . b s a , . a g a , , d i g , ,
. a b l p i c . a p l o g n b o z g . b . b n b
b a d c c r p p r c . d g g h r l 10 288
r d o r s a t l p a s b . a d c c d o r l
d p p r p t b c x o b d a d o r s a 9 473
d g o i g r i v a v a x d i r c b c
g r i v a v a d p b d o l a r l d v b s i p p e x

D e 1987-1988, 1 194 U
r d a l e " d o l e o " D c b e 3 302 v
d o r s a d p p r p t b c x o b d a 35 v
d a n s e l j r . a d p p r p t b c x o b d a
c . d i v r g o l v a d c o v d a r " d l
e c " D c b e h a r l j r v a d o r s a x
d b b < . v r d a l a c d a v
v v d a l j r v a d i d a l l r d a >>a
r " d i d a l 44,1 v
1986-1987 v >> a d i d 47,5
v
D 1987-1988 v >> a
d b l a d e r 18 d i d 23 b
d o r s a l j r v a d r " x
d b a d c " D c b e x

Unités Units نَعِيَّتُ	Avec enfants With children ▽ △لِكَلَّةِ أَنْجَوْنَ	Sans enfant Without children ▽ لِكَلَّةِ أَنْجَوْنَ	Total جَمِيعاً
	▽ لِكَلَّةِ أَنْجَوْنَ	▽ لِكَلَّةِ أَنْجَوْنَ	
2 adultes ▽ مَنْ كَلَّلَ	457	168	625
1 adulte ▽ مَنْ كَلَّلَ	40	525	565
Total² جَمِيعاً	497	693	1 190

La composition des unités de bénéficiaires nous donne une image assez fidèle de la communauté crie en général. Si on réfère aux Tableaux 1 et 2, on constate que l'ensemble des unités était composé de 1 815 adultes et 1 487 enfants de moins de 18 ans soit 55 % et 45 % respectivement des membres composant ces familles.

D'après les données du Registre des autochtones en date d'octobre 1988, la population crie résidant dans le Territoire était composée à 50 % de personnes âgées de moins de 20 ans.

The composition of beneficiary units reflects quite accurately the Cree community in general. If we refer to Tables 1 and 2, we notice that the units enrolled in the Program were composed of 1 815 adults and 1 487 children under 18 years of age, which represents respectively 55 % and 45 % of the membership of the units.

According to the information from the Native Registry, 50 % of the Cree population residing in the territory was under 20 years of age.

Âge de la population crie Age of the Cree population

▽ △كَلَّةِ أَنْجَوْنَ △هِلَّهِ لِكَلَّةِ أَنْجَوْنَ

0 - 19	4 758	50,2 %
20 - 29	1 838	19,4 %
30 - 39	1 074	11,4 %
40 - 49	718	7,6 %
50 - 59	444	4,7 %
60 +	635	6,7 %

Si on compare ces données avec celles du Tableau 3 qui nous donne le nombre de chefs d'unités de bénéficiaires par groupe d'âge, on constate que la participation au programme varie suivant ces groupes. Entre 30 et 40 ans, il y a proportionnellement moins de familles inscrites que pour les autres groupes.

2. Selon les données disponibles au 30 juin 1988 pour 1 190 unités de bénéficiaires.

By comparing these figures with those of Table 3 which refers to the age of the heads of beneficiary units, we note that the participation in the Program varies according to the age group. Between the ages of 30 and 40, there are proportionately less families enrolled than for the other groups.

2. Based on the statistics available as at June 30, 1988, for 1 190 beneficiary units.

جَمِيعاً نَعِيَّتُ أَنْجَوْنَ دَاهِ
كَلَّةِ أَنْجَوْنَ لِكَلَّةِ أَنْجَوْنَ
رَاهِ مَهِلَّهِ 1 815 لِكَلَّةِ أَنْجَوْنَ 1 487
كَلَّةِ أَنْجَوْنَ دَاهِ مَهِلَّهِ 55
رَاهِ مَهِلَّهِ 45

50% دَاهِ مَهِلَّهِ 20 دَاهِ مَهِلَّهِ
نَعِيَّتُ دَاهِ مَهِلَّهِ 30 دَاهِ مَهِلَّهِ

رَاهِ مَهِلَّهِ 3 دَاهِ مَهِلَّهِ دَاهِ مَهِلَّهِ
رَاهِ مَهِلَّهِ دَاهِ مَهِلَّهِ دَاهِ مَهِلَّهِ

2 دَاهِ مَهِلَّهِ 1 190
نَعِيَّتُ 30 دَاهِ مَهِلَّهِ
1988

Jours passés dans le bois
Days spent in the bush

UⁿC^o Uⁿb^o ^D^a b^o C^b <<D^b C^o

Unités Units	Jours/Chefs Days/Heads	Jours/Conjoints Days/Consorts	Total Total
U ⁿ C ^o	U ⁿ C ^o U ⁿ b ^o aV ^b	U ⁿ C ^o U ⁿ b ^o A ^b .b ^o	L ^b
Unités (1 adulte)			
Units (1 adult)	565	119 189	n/a
[<A ^b U ⁿ C ^o]			119 189
Unités (2 adultes)			
Units (2 adults)	625	138 045	119 889
[<A ^b U ⁿ C ^o]			257 934
Total ³	1 190	257 234	119 889
L ^b 3			377 123
Moyenne			
Average		216	192
•A ^b •A ^b U ⁿ b ^o A ^b .B ^b			317

La différence entre le nombre de jours rémunérés et celui des jours effectivement passés dans le bois s'explique, entre autres, du fait que les journées consacrées aux activités d'exploitation en excéderent du maximum de 240 jours ne sont pas prises en considération dans le calcul des prestations. De plus, la loi prévoit que, lorsqu'un bénéficiaire reçoit un montant ou un salaire pour une journée (e.g. Commission de la santé et de la sécurité au travail, Assurance-chômage, etc.), l'allocation journalière n'est pas versée.

Comme on peut le constater à partir des données sur le temps consacré aux activités d'exploitation, les bénéficiaires du programme constituent effectivement un groupe qui a opté pour un mode de vie axé sur la pratique d'activités traditionnelles.

The difference between the number of days paid and the number of days spent in the bush is explained, among other things, by the fact that the Program stipulates a maximum of 240 days payable per adult. Any day in excess of 240 is not remunerated. Moreover, the Act provides that when a beneficiary receives an amount or a salary for any given day (ex: Workmen's Compensation, Unemployment Insurance, etc.), the per diem is not paid for that day.

As we can see from these statistics, the beneficiaries of the Program are effectively those who have chosen a way of life based on the practice of traditional activities.

Δ^a L^b UⁿC^o Uⁿb^o V^c C^b"Δb^b
 P^d UⁿC^o Uⁿb^o ^C^a.Δ V^cC^b :Δ^b
 V^c <^ad^b A^b A^b ^A^b "Δ^b
 V^cΔ^bV^c V^c D^b 240 UⁿC^o Uⁿb^o
 C^b"Δ^b.Δb^b' V^c UⁿC^o Uⁿb^o V^c
 V^c ^A^b A^b V^c <^aC^b"Δ^b A^b.Δ^b A^b
 UⁿC^o Uⁿb^o ^A^b.Δ b^b C^b"Δb^b
 P^d UⁿC^o Uⁿb^o .Δb^b.V^c 1.A^bC^b
 A^b.Δ^b V^c C^b"Δ^b.Δb^b D^b A^b"Δ^b
 V^cb^b L^b A^bL^bC^b d^bC^b A^b.Δ^b A^b
 C^b"ΔL^bC^b(Δ^b b^bΔ^b,b^bΔ^b)
 P^d F^b D^bC^b)

3^a V^c D^bA^b b^bC^b"Δb^b.Δ^b 1190
 Δ^bUⁿC^o Uⁿb^o C^b"Δ^b
 Δ^b V^c D^bC^b"Δ^b D^b A^b
 J^b T^bP^d A^b A^b"Δ^b C^b

3. Ces statistiques sont établies sur la base de 1 190 unités au 30 juin 1988.

3. These statistics are established on the basis of 1 190 units as at June 30, 1988.

3^a V^c D^bA^b b^bC^b"Δb^b.Δ^b 1190
 Δ^bUⁿC^o Uⁿb^o C^b"Δ^b
 Δ^b V^c D^bC^b"Δ^b D^b A^b
 J^b T^bP^d A^b A^b"Δ^b C^b
 1988x

Prestations

Les prestations versées aux bénéficiaires du programme ont totalisé 11 924 374 \$ en 1987-1988 comparativement à 11 666 615 \$ l'année précédente. Compte tenu de l'indexation annuelle des montants utilisés pour le calcul des prestations qui se situait aux alentours de 4,2 %, ceci représente comme pour l'année dernière, une diminution effective de prestations versées à l'ensemble des bénéficiaires. Les Tableaux 6 et 7 indiquent les montants versés par communauté ainsi que la moyenne de prestations par unité pour chacun des villages cris.

Malgré une légère augmentation de clientèle (environ 1,2 %) et une indexation de l'ordre de 4,2 %, le total des prestations versées en 1987-1988 ne représente qu'un accroissement de 2,2 %. En ce qui a trait à la prestation moyenne par unité, on remarque une hausse d'à peine 1 %.

Certaines conclusions peuvent être tirées à l'étude des Tableaux 6 et 7. En premier lieu, le montant versé en allocation journalière croît en fonction de l'augmentation de la clientèle et de l'indexation. En 1987-1988, celui-ci a augmenté de 4,8 %. Ceci nous indique que le programme est relativement stable tant au niveau de sa clientèle que de la pratique des activités d'exploitation par les bénéficiaires. Le changement majeur se situe au niveau du montant de base garanti qui, depuis quelques années, subit une baisse par rapport aux années antérieures. Cette année, on enregistre une diminution de 15 % par rapport à 1986-1987.

Amounts paid

In 1987-1988, 11 924 374 \$ were paid to the beneficiaries of the Program compared to 11 666 615 \$ in 1986-1987. Taking into account the fact that the amounts used in the calculation were indexed⁴ by approximately 4,2 % in 1987-1988, this represents in reality a decrease of benefits for the year. Tables 6 and 7 indicate the amounts paid by community as well as the average of benefits per unit for each of the Cree villages.

In spite of a slight increase in the number of beneficiaries enrolled (approximately 1,2 %) and an indexation of 4,2 %, the total amount paid in benefits in 1987-1988 represents an increase of only 2,2 %. With respect to the average benefit per unit, the increase is less than 1 %.

Certain conclusions may be drawn from the study of Tables 6 and 7. Firstly, the amount paid as per diem increases proportionately to the increase in the number of beneficiaries enrolled and to indexation. In 1987-1988, this amount has increased by 4,8 %. This would indicate that the Program is relatively stable with respect to its clientele and the practice of harvesting activities by the beneficiaries. The major change can be found in the guaranteed basic amount, which has constantly decreased in the last few years. For example, this year we have registered a decrease of 15 % compared to 1986-1987.

0<||< 70

፪ 1987-1988 11 924 .374. ዓ
 ደፊያዊ ልማት በፌዴራል ከፌዴራል
 ደር 1986-1987 ዘዴ 11,666,-
 615 ዓ.ም ደፊያዊ ልማት 4 የፌዴራል
 ቅ. ደፊያዊ ልማት ተመሳሳይ
 ደፊያዊ ልማት 1987-1988 ለአሁን ደ-
 ደፊያዊ ልማት ደፊያዊ ልማት 6 ዘዴ 7
 6 ልማት ደፊያዊ ልማት 6 ደፊያዊ
 ልማት የፌዴራል ደፊያዊ ልማት
 ዘዴ 6 የፌዴራል ደፊያዊ ልማት

4. L'indexation est fonction du coût de la vie au Québec et le taux est établi selon l'indice d'accroissement en vigueur pour le régime des rentes du Québec.

4. The indexation is based on the cost of living in Quebec, and the rate is established in accordance with the index rate in force for the Quebec Pension Plan.

4 Δ^α L^β Δ^γΛ^δ Δ^εΛ^ζ C^η_λ Δ^ηΔ^δ
 δ_α·Δ^γΛ^ζ C^η_λ Γ^μ·Δ^ηΔ^δ Λ^ζ·δ_α
 Ρ^λ Δ^ηΔ^δ Δ^γΛ^ζ Δ^εΔ^ζΔ^η·δ_α
 Γ^νΔ^ηΔ^δ δ^ν·Δ^γΛ^ζ C^η_λ

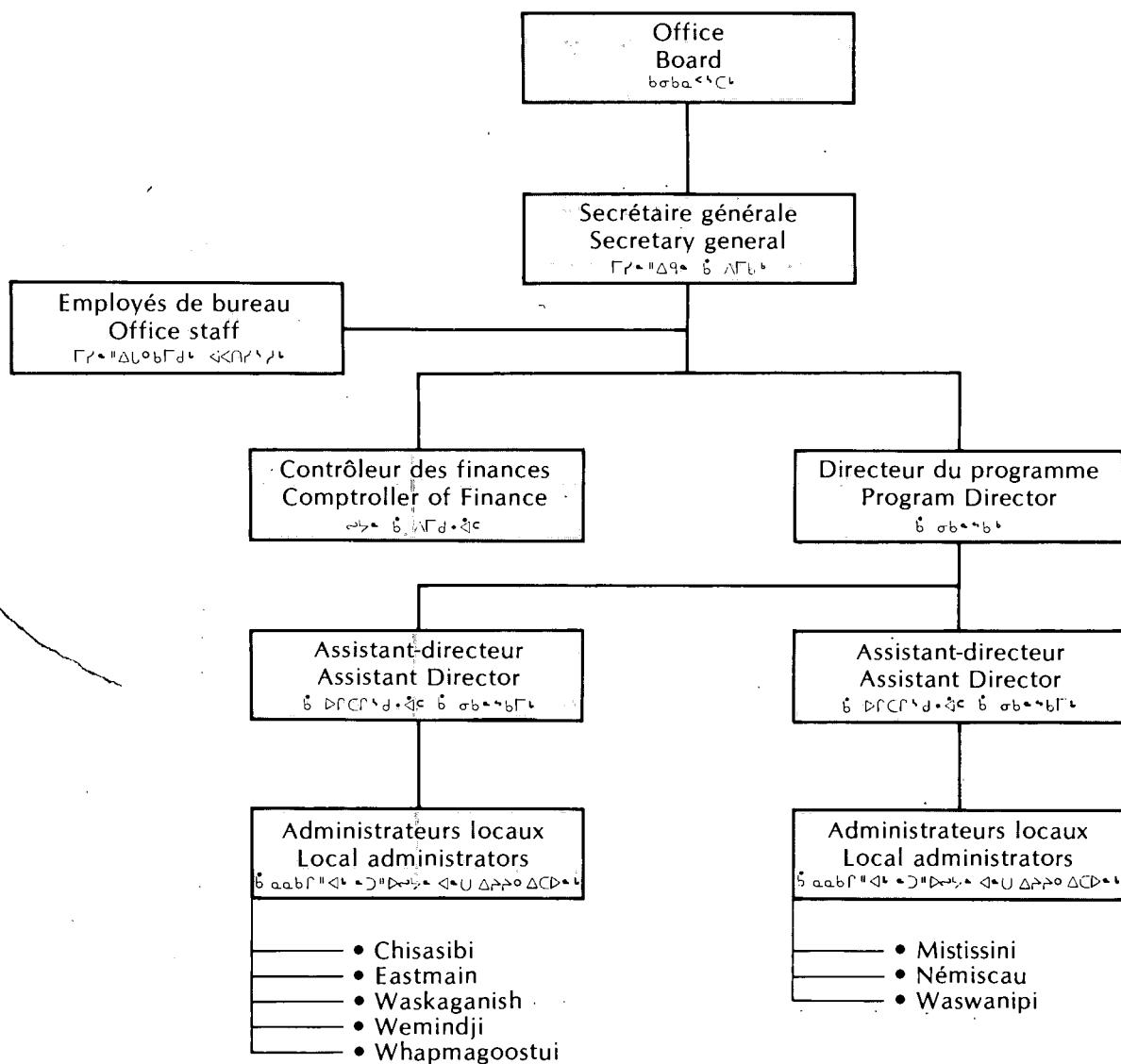


Annexe 1

Schedule 1

1.6 ΔURACU

Organigramme Organization Chart



Annexe 2

Schedule 2

2 b Δn'r'aCt

Membres de l'Office
Members of the Board

ADMINISTRATION
RÉGIONALE CRIE
CREE REGIONAL
AUTHORITY

Johnny Jolly
Président
Chairman

Coon, Thomas

Bobbish, James

GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC
GOVERNMENT
OF QUEBEC

Rober Grenier
Vice-Président
Vice-Chairman

Guy Girouard

Michel Plouffe

Personnel de l'Office
Personnel of the Board

SIÈGE SOCIAL
HEAD OFFICE

Monique Caron
Secrétaire générale
Secretary general

Claude Bolduc
Directeur du programme
Director of the Program

Régent Brind'Amour
Contrôleur des finances
Comptroller of Finance

Bella Moses
Assistante-directrice
Assistant Director

Martha Bégin
Technicienne en
administration
Technical Assistant

Carmen Richard
Agente de secrétariat
Secretary

Monique Latouche
Agente de secrétariat
Secretary

COMMUNAUTÉS CRIES
CREE COMMUNITIES

Assistant-directeur
Assistant Director

Allan Loon, Mistissini

Administrateurs locaux
Local Administrators

James Diamond, Waskaganish

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Nemiscau

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistissini

Sheila Mark-Stewart, Eastmain

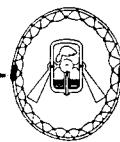


Tableau 1 Table 1

1 b Δນົມັກຕູ

Bénéficiaires du programme en 1987-1988 Beneficiaries of the Program in 1987-1988

ຈາກ ດົກ ດີ ລ່າງ "ຊຸລ" ອົດ "ໂດຍບ້າ" ລື້ອມ ດຳເນົາ ດັບ
ບໍລິຫານ 1987-1988

Communauté Community	Unités Units	Adultes Adults	Enfants Children	Total
Mistissini	345	537	572	1 109
Chisasibi	328	478	314	792
Waskaganish	130	192	165	357
Waswanipi	138	214	138	352
Wemindji	120	181	120	301
Eastmain	30	51	36	87
Whapmagoostui	50	84	62	146
Nemiscau	53	78	80	158
Total	1 194	1 815	1 4871	3 302

1. Seuls les enfants de moins de 18 ans sont inscrits au dossier des unités de bénéficiaires.

1. Only children under 18 years of age are registered in their parents' file.

1. ຈະ ຂອງ ຄວາມ ດົກ ດີ 18 ກັບໄດ້
ຝາກ ຂອງ ດົກ ດີ ດັບ ດົກ ດີ

Tableau 2 Table 2

2 b Δນົມັກຕູ

Participation de la population crie au programme Participation of Cree Population in the Program

Communauté Community	Membres ¹ Members ¹	Résidents ² du territoire Residents ² of Territory	Participants au programme Participants in Program	% des résidents % of Residents
Mistissini	2 662	2 632	1 109	42,13
Chisasibi	2 400	2 386	792	33,19
Waskaganish	1 793	1 312	357	27,21
Waswanipi	1 156	1 074	352	32,77
Wemindji	941	836	301	36,00
Eastmain	397	381	87	22,83
Whapmagoostui	464	464	146	31,46
Nemiscau	475	388	158	40,72
Total³	10 288	9 473	3 302	34,85

- Nombre total de personnes inscrites comme membres des bandes des différentes communautés.
- Nombre de membres résidant dans le territoire de la Baie James.
- Données du Registre des populations autochtones daté du 7 octobre 1988.

- Total number of people registered as band members of the different communities.
- Number of members residing in the James Bay Territory.
- Data taken from the Enrollment Commission List dated October 7, 1988.

- 1) ຂອງ ດົກ ດີ ດັບ ດົກ ດີ
ຝາກ ຂອງ ດົກ ດີ
- 2) ຂອງ ດົກ ດີ ດັບ ດົກ ດີ
ຝາກ ຂອງ ດົກ ດີ
- 3) ດົກ ດີ ດັບ ດົກ ດີ
ຝາກ ຂອງ ດົກ ດີ

Tableau 3**Table 3****3 b Δημόσια****Nombre de chefs d'unités par groupe d'âge**
Number of heads of beneficiary unit

▽ Δημόσια Ρεύμα ▽ Δημόσια Δημόσια στρατηγική ▽ Δημόσια Κάπιταλ

Groupe d'âge Age Group	Population Population	Chefs d'unités Heads of units	% par groupe d'âge % by age group
▽ Δημόσια	Λ.Σ. Δημόσια	στρατηγική ▽ Δημόσια	Κάπιταλ ▽ Δημόσια
0 - 19	4 758	611	1,3 %
20 - 29	1 838	413	22,5
30 - 39	1 074	155	14,4
40 - 49	718	134	18,7
50 - 59	444	152	34,2
60 +	635	300	47,2

1. Ce chiffre ne considère que les chefs d'unités qui ont 18 ou 19 ans.

1. This figure concerns only heads of beneficiary units who are 18 or 19 years of age.

1. Δημόσια Επαγγέλματα 18 ή ανωτέρω σε επαγγελματικούς καθηγητές

Tableau 4**Table 4****4 b Δημόσια****Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité**
Average of remunerated man-days per unit

• Δημόσια Ημέρα Στρατηγική ▽ Δημόσια Ημέρα Στρατηγική ▽ Δημόσια Ημέρα Στρατηγική

Communauté Community	Unités Units	1986-1987			1987-1988		
		Jours-personnes Man-Days	Moyenne Average	Unités Units	Jours-personnes Man-Days	Moyenne Average	
Mistissini	343	106 736	311	345	104 333	302	
Chisasibi	331	90 958	275	328	89 769	274	
Waskaganish	119	33 365	280	130	36 604	282	
Waswanipi	140	44 527	318	138	45 489	330	
Wemindji	110	30 660	279	120	33 291	277	
Eastmain	33	8 332	252	30	6 535	218	
Whapmagoostui	54	14 741	273	50	15 834	317	
Némiscau	50	14 475	290	53	13 835	261	
Total	1 180	343 794	291	1 194	345 690	290	

Tableau 7**Table 7**

7 b ΔΝΡΩΔල

**Moyenne des prestations accordées par unité
Average benefits granted per unit**

b ΔΝΛΔ L C "ΔL C D " <<Δb ΔC D " △ b o · ΔC b o l

Communauté Community	Nombre d'unités Number of units	Total (\$)		Moyenne (\$) Average (\$)	
		1986-1987	1987-1988	1986-1987	1987-1988
Mistissini	343	345	3 652 566	3 619 292	10 649
Chisasibi	331	328	3 083 600	3 074 218	9 316
Waskaganish	119	130	1 143 032	1 300 022	9 605
Waswanipi	140	138	1 478 960	1 521 867	10 564
Wemindji	110	120	1 002 437	1 133 737	9 113
Eastmain	33	30	293 735	222 095	8 901
Whapmagoostui	54	50	496 269	547 242	9 190
Némiscau	50	53	516 016	505 901	10 320
Total 1 <u>11</u>	1 180	1 194	11 666 615	11 924 374	9 887
					9 987

1. Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale.

1. The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted.

1. △ d a ▷ b ΔΝΛΔ L C "ΔL C D " <<Δb ΔC D " △ b o · ΔC b o l
σ b o · ΔL □ o △ a b ΔΝΛΔ L C " ΔL C D "



Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris
Cree Hunters and Trappers
Income Security Board

**États financiers
de l'exercice terminé le
30 juin 1988**

**Financial Statements
for the Year
Ended June 30, 1988**

Rapport du vérificateur

Auditor's report

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1988 ainsi que l'état des opérations et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1988 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1988 and the statement of operations and surplus for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1988 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 29 septembre 1988

Bilan**Balance Sheet**

Au 30 juin 1988
As at June 30, 1988

1988**1987****ACTIF****ASSETS**

Encaisse	30 058 \$	70 987 \$	Cash
Dépôts à terme	45 000	-	Term deposits
Prestations versées en trop	77 624	94 095	Benefits paid in excess
Débiteurs	3 233	3 891	Accounts receivable
	<hr/> <u>155 915 \$</u>	<hr/> <u>168 973 \$</u>	

PASSIF**LIABILITIES**

Créditeurs	39 639 \$	26 093 \$	Accounts payable
Dû au gouvernement du Québec	<u>77 624</u>	<u>94 095</u>	Due to Gouvernement du Québec
	<hr/> <u>117 263</u>	<hr/> <u>120 188</u>	

EXCÉDENT**SURPLUS**

	38 652	48 785	
	<hr/> <u>155 915 \$</u>	<hr/> <u>168 973 \$</u>	
	<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>	

POUR/ON BEHALF OF
L'OFFICE DE LA SÉCURITÉ DU REVENU
DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS



Opérations et Excédent

Operations and Surplus

De l'exercice terminé le 30 juin 1988
For the year ended June 30, 1988

1988 1987

DÉPENSES

EXPENDITURE

Prestations de sécurité du revenu	<u>11 732 970 \$</u>	<u>11 652 801 \$</u>	Income security benefits
-----------------------------------	----------------------	----------------------	--------------------------

Frais d'administration

Administrative expenditure

Salaires et avantages sociaux	556 324	494 681	Salaries and fringe benefits
Déplacements	45 246	33 495	Travel
Loyers	45 009	43 859	Rent
Honoraires	667	11 469	Fees
Fournitures et équipement	16 988	34 920	Furniture and equipment
Téléphone et communications	3 117	2 307	Telephone and communications
Divers	4 032	8 500	Miscellaneous
	671 383	629 231	

Déduire:

Deduct:

Intérêts sur dépôts bancaires	<u>4 664</u>	<u>4 178</u>	
	666 719	625 053	
	12 399 689	12 277 854	

Contribution du Gouvernement du Québec

Contribution from Gouvernement du Québec

	<u>12 389 556</u>	<u>12 210 562</u>
--	-------------------	-------------------

Excédent des dépenses sur la contribution du Gouvernement du Québec

Excess of expenditure over contribution from Gouvernement du Québec

	10 133	67 292
--	--------	--------

Excédent au début

Surplus, beginning of year

	<u>48 785</u>	<u>116 077</u>
--	---------------	----------------

Excédent à la fin

Surplus, end of year

	38 652 \$	48 785 \$
--	-----------	-----------

Notes complémentaires

30 juin 1988

1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (L.R.Q., chapitre S-3.2), a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, du temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

2. Conventions comptables

Prestations et frais d'administration.

Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec

Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères et organismes n'est pas présenté à l'état des opérations et de l'excédent.

Notes to Financial Statements

June 30, 1988

1. Constitution, function and financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec (L.R.Q., chapter S-3.2), is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

2. Accounting policies

Benefits and administrative expenditure

Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

Administrative expenditure assumed by gouvernement du Québec

Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments and agencies is not included in the statement of operations and surplus.

**L'Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris
2700, boulevard Laurier, Tour Frontenac
Suite 703, Sainte-Foy (Québec)
G1V 2L8
Tél.: (418) 643-7300**

